

Бушуева Л. А.

ИМЕНА ПОСТУПКОВ И ИХ СЕМАНТИКА В КОНТЕКСТЕ СОВРЕМЕННОЙ ЛИНГВИСТИКИ

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2007/3-2/7.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2007. № 3 (3): в 3-х ч. Ч. II. С. 21-23. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2007/3-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

colour – colourless, productive – unproductive, limitable – illimitable, effective – ineffective, to cover – to recover; расположите термины в гнездовом порядке: to explore – exploration – explorative.

На втором этапе задания носят, как правило, тренировочный, воспроизводящий характер для формирования у студентов определенных автоматизмов: догадки, анализа, работы со словарем. На данном этапе предлагаются следующие задания: прочитайте текст и найдите все слова, относящиеся к данной теме (специальности); скажите, какая лексика используется в тексте для описания того или иного факта, явления, процесса.

Заключительный третий этап работы по овладению лексикой по специальности – практика – направлен на формирование навыков употребления лексики в собственных высказываниях. Задания, которые представлены в виде речевых упражнений, нацелены на сопоставление, обобщение, выделение, систематизацию различных задач речевого, профессионального характера, такие как: составьте план (схему) текста; изложите содержание текста; решите кроссворд по предложенной теме; составьте кроссворд, используя лексику данного урока, подготовьте доклад (реферат) по данной теме и т.д.

Описанная система упражнений обеспечивает рациональный подход к процессу организации СР студентов по овладению лексикой по специальности.

СР студентов по иностранному языку в техническом вузе является особой формой самообразования. Она носит многофункциональный характер: помогает овладеть иностранным языком как необходимой профессиональной составляющей современного специалиста, способствует формированию навыков автономного приобретения знаний и развитию информационной культуры.

Список использованной литературы

1. Александров Д.Н. Формирование учебно-познавательной активности при обучении взрослых иностранным языкам.// Методы интенсивного обучения ИЯ: Сб. М., 1985, Вып. 185, 312 с.
2. Дубовицкая Т.Д. Методика диагностики направленности учебной мотивации// Педагогическая психология, 2002, № 2.

ИМЕНА ПОСТУПКОВ И ИХ СЕМАНТИКА В КОНТЕКСТЕ СОВРЕМЕННОЙ ЛИНГВИСТИКИ

Бушуева Л. А.

Саратовский государственный университет им. Н. Г. Чернышевского

Поступки являются частью социальной жизни человека. В отличие от действий, которые могут быть неосознательными, импульсивными, поступок внутренне мотивирован, сознателен, целенаправлен. Он возникает по внешним или внутренним поводам, являющимся побудителями поступка, и осуществляется на основе сознательного решения. Позитивно и негативно оцениваемые обществом поступки получают особые имена. Их называют подвигами и деяниями, проступками и преступлениями. Лица, их совершившие, именуется героями, храбрецами, подлецами, преступниками и т.д. Имя поступка выражает сознательное, целенаправленное действие социальной направленности; в значении лексемы, именующей поступок, должна содержаться оценка действия наблюдателем. Оценка в словарном толковании выражается по-разному. Иногда сама дефиниция указывает на оценку: «*подлость – низкий в нравственном отношении, бесчестный поступок; предательство – коварный, обманчивый, тающий в себе сто-то неприятное, поступок*» [ОШ 1999: 537]. В толкованиях явно присутствуют маркеры этической оценки «*низкий, коварный, неприятный*». Оценка не всегда выражена прямо, иногда она спрятана в семантике слов: «жертва – добровольный отказ от кого-либо, чего-либо в чью-либо пользу».

В русском и английском языке выделяется особая лексико-семантическая группа имен поступков, ядро которой составляют общие имена поступков, или метаимена, с помощью которых можно толковать более конкретные имена поступков. В русском языке к таким единицам относятся существительные *поступок, деяние, действие, акт, акция, жест, ход, шаг*; в английском языке: *act, deed, move, step*.

Некоторые из данных единиц являются многозначными, но в данном исследовании они используются только в значении «поступок». Несмотря на то, что все представленные существительные одним из своих значений имеют значение «поступок», данные единицы отличаются некоторыми оттенками значений. По материалам «Русского семантического словаря» под редакцией Шведовой Н.Ю. русские метаимена поступков *акция, действие, дело, жест, поступок, ход, шаг* составляют отдельную группу «Поведение, поступок», которая является подгруппой большой группы «Чувства, эмоциональные состояния, их проявления. Свойства и склад личности. Поведение, поступки».

Соотнесенность с поведением объединяет все эти слова в одну группу. Дефиниции имеют нечто общее: элементами использованного в них метаязыка являются слова *поступок* и *действие*. В некоторых толкованиях используется слово *действие*, в некоторых – слово *поступок*. В некоторых оба элемента представлены вместе.

Лексемы отличаются друг от друга по следующим смысловым признакам: 1) указывает ли существительное на целенаправленное действие или просто действие, совершенное без определенной цели (первое характерно для слов *акция, дело, жест, поступок, ход, шаг*, второе – для лексемы *действие*); 2) описывается

ли конкретная ситуация (для слова *поступок* это не обязательно, в то время как существительные *акция*, *дело*, *действие*, *ход*, *шаг* часто нуждаются в контексте).

Ход и *шаг* имеют близкие значения, но в словаре они трактуются по-разному. *Ход* связан с игрой и предполагает некую систему, множественность: предварительные и последовательные ходы. *Ход* и *шаг* являются более частными элементами по отношению к поступку.

Жест – поступок, который имеет символическое значение; важно не само действие, а то, что оно может обозначать.

Слово *дело*, как и *акция*, имеет ограниченную сочетаемость. Для данной единицы поступок не является основным значением. Данная единица более близка лексеме *действие*, которая также нуждается в дополнительном разъяснительном контексте. С.Л. Сахно в работе «Действие в контексте естественного языка» отмечает, что с точки зрения этимологии обозначений действия, поступка и дела в ряде языков оказывается, что действие и поступок ориентированы на прошлое, а дело нацелено в будущее. Номинации действий и поступков связаны с формами прошедшего времени соответствующих глаголов и с причастиями прошедшего времени (а иногда в точности с ними совпадают). Сравните немецкое «Tat», английское «deed», французское «fait» и формы *er tat*, *he did*, *il a fait*. Наоборот, французское «affaire» и английское «ado» «дело» образованы от сочетаний со значением будущего времени (*a + faire*, *at + do*, буквально «то, что предстоит сделать») [Сахно 1992: 92].

В «Русском семантическом словаре» *поступок* представляется как «совершенное кем-нибудь намеренное действие». *Действие* – «поступок, проявление какого-нибудь поведения». Лексические единицы действие и поступок толкуются одна через другую.

В словаре русского языка В.И. Даля проводится существенное различие между лексемами *поступок* и *действие*: *поступок* определяется своей важностью и значительностью: «всякое дельное дело или действие человека; подвиг, деяние, дея, исполнение чего-либо. (*Поступок доблестный, предосудительный, необходимый*)» [Даль 1995: 634], в то время как *акт* и *действие* – лишь «всякое сбывшееся дело, все, что делается кем-либо» [Даль 1995: 247]. Автором подчеркивается важность поступка для других, для общества в целом.

На различие в значении существительных *поступок* и *действие* обращает внимание и С.Л. Сахно в работе «Действие в контексте естественного языка». С точки зрения исследователя, поступок отличается от действия признаком оценки. Кроме того, поступки, в отличие от действий совершаются отдельной личностью. Можно сказать *действия администрации предприятия*, но не *поступок администрации предприятия*. Имена *поступок*, *действия* (множественное число) противопоставляются в языке имени *действие* (единственное число) по связи с признаком «лицо / не-лицо». Например: *действие механизма*, *действие закона*. Так же ведет себя действие в грамматикализованной функции – в сочетании со значением предлога «под действием»: можно сказать *Он совершал преступление под действием алкоголя*, но не *под действием своего брата-рецидивиста* (в этом случае возможно «под влиянием кого-то»).

Интересным представляется наблюдение автора о том, что имя *действие* в его собственном значении практически не встречается в обычных языковых контекстах в форме единственного числа, в свою очередь форма множественного числа *действия* со значением «поступки, поведение» является довольно распространенной. Например: *Я осуждаю его неправильные действия*. Также и в других языках обозначения действий, совершенных людьми, нередко связаны с множественным числом.

С.Л. Сахно приводит пример уместности высказывания об *агрессивных действиях какого-либо государства*, *дипломатических действиях правительства* и отмечает невозможность употребления оборота типа *агрессивное* или *дипломатическое действие*. При необходимости индивидуализации язык использует иные событийные имена. Например: *акт агрессии*, *дипломатическая акция*. Английское *action* и французское *action* могут употребляться в единственном числе, но не столько в собственном значении «действие», сколько в значениях «деятельность», «борьба», «политика» (*political action*, *industrial action*, *l'action du gouvernement*) или «поступок» [Сахно 1992: 94].

«Толковый словарь русского языка» под редакцией С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой в толковании существительного *поступок* внимание также обращается на признак оценки: «поступок – 1. совершенное кем-либо действие (хороший, плохой поступок); 2. решительное, активное действие в сложных обстоятельствах» [ОШ 1999: 570]. Поступок – не просто совершенное кем-либо действие, это действие оценено окружающими: оно плохое или хорошее. Более того, поступок – «решительное действие в сложных обстоятельствах». Основными признаками поступка здесь являются контролируемость, нетехничность и социальность.

Не все авторы подчеркивают значимость поступка в отличие от действия. Например, в толкованиях, представленных в «Словаре русского языка» под редакцией А.П. Евгеньевой в толковании существительного *поступок* выделяется лишь признак намеренности и отношение к другим лицам [Евгеньева 1984: 587].

Несмотря на то, что метаимена поступков выражают ту или иную оценку в зависимости от определения, с которым они употребляются, существительное поступок в ряде современных контекстов может приобретать дополнительный оттенок смысла: «*В его жизни был поступок; Он совершил поступок; Современному человеку не хватает поступка, потому что делать добро всегда трудно и хлопотно...*» Другими словами, само по себе метаимя *поступок*, если оно не конкретизировано оценочными прилагательными, уже содержит в себе общеположительную коннотацию. Только некоторые словари приводят подобное значение слова *поступок*: «*поступок - реальное деяние, доброе дело, требующее напряжения духовных сил*» [Большой толковый словарь русского языка под редакцией Л.И. Скворцова 2005:648].

Данное положение подтверждается результатами эксперимента, целью которого было выявить оценку в тех или иных именах поступков. По результатам эксперимента напротив имени *поступок* в графе «отрицательная оценка» информанты выставили «0» при 48 положительных и 12 амбивалентных.

В английском языке к общим именам поступков относятся существительные *act, deed, move, step*. Лексемы *act, deed* в большинстве словарей рассматриваются как синонимы:

The Compact Oxford English Dictionary: «*deed - an action that is performed intentionally or consciously*»; The American Heritage Dictionary of the English Language, Fourth Edition: «*deed - something that is carried out; an act or action*»; Random House Unabridged Dictionary: «*deed - something that is done, performed, or accomplished; an act*» [Бушуева 2006: 97]. Несмотря на внешнее сходство данных лексем, существительные *act, deed* различаются некоторыми оттенками значения. *Act* обладает более общим значением по сравнению с другими единицами: это некий совершенный поступок. Данная лексема в сочетании с определением (*a strange act, a stupid act, an incorrect act*) может выражать некую оценку, без определения она может выражать и простое действие. Единица *deed* обладает более конкретным значением и выражает только оцениваемые поступки: «something someone does that is good or bad» [Longman Dictionary of Contemporary English 1995: 358].

Лексема *move* переводится на русский язык как *ход* и значение «поступок», как в русском языке, так и в английском, не является первым для данной единицы. Первое значение лексемы - «смена деятельности, места жительства, работы». Смена чего-либо предполагает принятие решения: это обдуманное, контролируемое действие. Оценка выражается данным существительным только в сочетании с определением: «*He said he was starting his own company, which sounded like a smart move*» [Longman Dictionary of Contemporary English 1995: 930].

По данным Longman Dictionary of Contemporary English, значение существительного *step* близко значению лексемы *move*, но *step* – это один из серии поступков, направленный на решение проблемы или совершаемый с целью победить: *a step forward, a step in the right direction*. Данная лексема имеет более конкретное значение, чем существительные *act, deed, move*.

Существительные *act, deed* имеют сходные толкования в различных словарях, толкования лексем *move* и *step* варьируются. Например, Collins Plain English Dictionary толкует существительное *move* как «taking an action or beginning to do something» [Collins Plain English Dictionary 1996: 410], подчеркивая начало какого-то действия. *Step* – один из серии (или стадий одного поступка) поступков (или стадий одного поступка) с целью достичь чего-либо: «one of a series or stages towards achieving something» [Collins Plain English Dictionary 1996: 633].

Толкования, представленные в словарях Longman Dictionary of Contemporary English и Collins Plain English Dictionary во многом совпадают с толкованиями русских эквивалентов.

В отличие от русского языка, мы не относим лексему *geste* к общим именам поступков, так как в значении данной единицы уже содержится положительная оценка: «*geste - a notable deed*» [Collins Plain English Dictionary 1996: 271].

Таким образом, общие имена поступков русского и английского языка (*акция, действие, дело, жест, поступок, ход, шаг, act, deed, move, step*) в отличие от всех остальных существительных, номинирующих поступки, содержат в своем значении амбивалентную оценку и являются элементами, с помощью которых можно толковать более конкретные имена поступков, за которыми всегда закреплена определенная оценка.

Список использованной литературы

1. Большой толковый словарь русского языка под редакцией Л.И. Скворцова, М., 2005.
2. Бушуева Л.А. Поступки и их имена: Дис. на соиск. учен. степ. канд. филол. наук: 10.02.19/ СГУ им. Н.Г. Чернышевского. – Саратов, 2006. – 193 с.
3. Даль В. Толковый словарь живого Великорусского языка. – Т. 4. Р-В – М., 1995.
4. МАС - Словарь русского языка в 4-х т. Под ред. А.П. Евгеньевой. – Т. 4. С-Я. – М., 1984.
5. Сахно С.Л. Действие в контексте естественного языка // Логический анализ языка. Модели действия. – М., 1992, - С. 88-96.
6. Collins Plain English Dictionary, 1996.
7. Longman Dictionary of Contemporary English, 1995.

СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ОМОНИМИЯ В ПРЕДЕЛАХ НАИМЕНОВАНИЙ ЛИЦ, ИМЕЮЩИХ ОТНОШЕНИЕ К ПОЛИТИКЕ

Варламова М. Ю.

Казанский государственный университет

Лингвистику третьего тысячелетия трудно представить без глубокого и всестороннего изучения семантики языковых единиц. Язык обогащается вместе с развитием идей, и у одной и той же внешней оболочки слова появляются новые смыслы. В связи с этим очень важно исследовать лексику, как в синхронии, так и в диахронии, для создания целостной характеристики языковой системы эпохи.

Яркой особенностью развития современной лингвистики является активное словопроизводство. Причем, новые лексемы появляются в языке в результате как морфемного, так и семантического способа словообразования. Это характерно для всех пластов лексики, а также в пределах всех частей речи. Однако в пределах